

陈义海 陈拉丁:父女同译一本书

——由我市作家翻译的蒂斯黛尔抒情诗选出版

□严雯



《忘掉它像忘掉一朵花》

副标题:蒂斯黛尔抒情诗选

作者:[美]蒂斯黛尔 译者:陈义海、陈拉丁

版本:天津出版社



陈义海(右)、陈拉丁父女

近日,由陈义海、陈拉丁共同翻译的《忘掉它像忘掉一朵花——蒂斯黛尔抒情诗选》(英汉对照版)由北京出版集团、天津出版社出版。蒂斯黛尔是20世纪初期美国著名的女诗人,她曾经拥有大量的读者,但在现代主义诗歌崛起后,蒂斯黛尔的声望很快被遮蔽。蒂斯黛尔的作品以爱情诗为主,多少年来,一直拥有稳定的读者群。她的《诗歌集》迄今已再版25版。

蒂斯黛尔的诗歌对“五四”新诗诗人也产生过显著的影响,胡适、闻一多、郭沫若、徐志摩都

曾受到她的影响。胡适曾翻译过她的一首诗《关不住了》,并将之收入他的《尝试集》,且称这是他“‘新诗’成立的纪元”。余光中也是蒂斯黛尔诗歌的爱好者,曾翻译过数首她的诗歌。本次出版的《蒂斯黛尔抒情诗选》,是蒂斯黛尔诗歌在国内最集中的一次呈现。

陈义海、陈拉丁都是我市作协会员。陈义海教授供职于盐城师范学院文学院,现兼任盐城市文联副主席、盐城市文艺评论家协会主席、江苏省中华诗学研究会会长。他多年来坚持文学创

作、翻译和批评,出版各类著作近30种,曾两次获得紫金山文学奖。陈拉丁现供职于盐城师范学院外国语学院,于2021年加入我市作协。她自幼喜爱文学,在巴塞罗那自治大学攻读翻译与跨文化研究硕士研究生。除了共同翻译《蒂斯黛尔抒情诗选》,父女俩近年来还合作翻译并出版了《布娃娃安》《布娃娃安迪》《安妮姑娘讲故事》《努姆仙境》等著作。

虽然蒂斯黛尔在国内拥有大量的热爱者,但对她的译介很是零星。本次《蒂斯黛尔抒情诗选》的翻译、出版,弥补了这一缺憾。

新书快递



版本:湖北美术出版社
作者:花农女
副标题:花农女的园艺经
《花间节气》

园艺种植与节气

节气是我国古代制定的一种用来指导农事生活的补充历法,每一个节气都有相应的农事活动。作者根据十年种植经验,总结了园艺种植与节气密不可分的关系。全书按照每一个节气讲解一种花草的基本养护知识进行编排,有趣且易于上手。此书是以纸本水彩、水墨的绘画方式呈现的园艺绘本,分“造园秘笈”“一期一会”“花园装饰”三章。

宁波



版本:上海文艺出版社
作者:汪民安
《论家用电器》

电器与人

《论家用电器》视角独特,视野开阔,从物质文化角度探究家用电器与日常生活的关联,是集趣味性、传奇性于一体的精彩散文集。书中涉及的多为人们日常接触使用之物,如洗衣机、冰箱、收音机、电视机、手机、电脑、电灯,以此勾连个人的情感与时代的记忆,开启了一扇奇妙之门。作者思索家用电器与人类的关系,从思辨角度审视个体经验,用诗性语言探寻日常生活。

戴骏华



版本:广西师大出版社
作者:李浩
《乡村诗人札记》

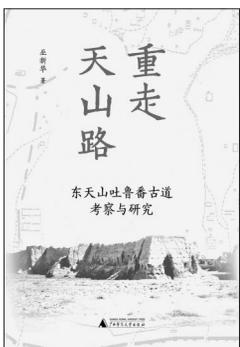
乡村诗人札记

《乡村诗人札记》是作家李浩的中篇小说选集,收录作品8篇。小说采用非常规的讲述方式,同时加入意识流的元素漫笔书写,具有现实、虚幻相互交织的独特审美力量。作者为著名作家、鲁迅文学奖得主,小说语言意象纷飞,生动有趣,具有鲜明的诗性风格。对人的生存状态提出质询,竭力发掘人性的丰富与复杂。

孙誉宁

丝路明珠,古道生辉

——读《重走天山路》



版本:广西师范大学出版社
作者:巫新华
副标题:《重走天山路》
《重走天山路》

声有色,具有泛亚欧大陆影响力的王朝,无一不以经营西域为重。吐鲁番是丝绸之路上一颗耀眼的明珠,是闻名遐迩的历史重镇,其辉煌可以回溯至汉唐。随着历史的变迁,一些曾经为东西方文化交流、为人类文明发展发挥过重要作用的吐鲁番丝路古道已经湮没于历史尘埃中。1995-1996年,巫新华较为系统地考察过吐鲁番以及相关区域的古城、烽燧、戍堡、驿站等古代遗址、遗迹,并用行车、徒步、骑马、骑驴等方式逐一考察了吐鲁番地区沟通外部地方几乎所有的在地理方面可能成为交通通道的山谷、达坂、沙漠、戈壁,出版了《吐鲁番唐代交通路线的考察与研究》这本专著。

巫新华最新出版的《重走天山路》(广西师范大学出版社2022年10月)是其东天山吐鲁番古道考察与研究最新成果。本书包括“吐鲁番盆地与天山”等六章,作者以西域历史背景、丝绸之路的沙漠戈壁和天山腹地路线为地理依托,以著名历史人物和重大历史事件为主要线索,用探险考察的方法从厚重的历史尘埃中发掘这些沉寂的丝路古道,揭开了作为东西方文化交流枢纽的吐鲁番地区真实的历史面貌,强调了西域十字路口重要的交通作用,再现了古代丝绸之路重要路段灿烂的文化与文明。

本书讨论的吐鲁番地区交通所关涉的地理区域,以吐鲁番盆地为主,同时还包括东天山以北毗邻地区、哈密盆地、库鲁克塔格、焉耆盆地等地区。作者将实地考察资料和历史文献资料充分结合,对吐鲁番地区的古城遗址、烽燧遗址、古道分布情况等进行了详尽阐述。在第四章《与古道相关的遗址》中,作者谈到吐鲁番地区现在仍然保存有高昌古城遗址、七克台古城遗址等大量的古代城堡、居住遗址和烽燧戍堡遗址。这些古城遗址的性质和准确的地理位置以及年代,对研究古代交通路线具有十分重要的意义。本书内含考古测绘图、遗址遗迹图、古代交通路线图以及旅友探险实拍图,图像资料丰富,直观地展现了吐鲁番地区的古道变迁。

作者指出,吐鲁番的一切历史文化成就,都源于它作为丝绸之路门户重镇的地位,都与吐鲁番沟通天山南北、大漠东西的各条古代交通路线有着直接而密切的关系。通过追溯吐鲁番的壮美历史,可以给游客历史的真实感、亲切感,仿佛置身于丝路古道,与古人同行。用探险旅游等特种旅游方式开发这些失落已久的丝路古道,准确把握重要历史人物的经历、重大历史事件的发展过程和对历史的重大影响,十分重要。

邓勤

公元前139年,张骞奉汉武帝之命,由大汉帝都长安出发,率领一百多人出使西域,打通了汉朝通往西域的道路。张骞先后两次出使西域,被誉为伟大的外交家、探险家,是丝绸之路的开拓者。历史学家范文澜称其“在中国史的重要性,绝不亚于美洲之发现在欧洲史上的重要”。关于西汉以后历代经营西域的目的,中国社科院考古研究所巫新华博士认为,首先是打击削弱北方强大游牧政权;其次是使得中原政权“威德遍于四海”;另外还有保持丝绸之路畅通“致四方异物”的强烈经济、文化要求。

某种程度上,中国古代只要有